

IX. Li fabliaus de Coquaigne

Or entendez qui estes ci,
tuit devez estre mi ami
et honorer com vostre pere.
4 S'est bien droiz et reson que pere
li grantz sens que Diex m'a doné,
mès ainz qu'il vous aie conté,
i porrez-vous tel chose oïr
8 qui moult vous fera resjoïr.
Une chose poez savoir
qu'en grant barbe n'a pas savoir;
se li barbé le sens séussent,
12 bouz et chievres molt en éussent.
A là barbe ne baez mie,
tels l'a grant qui n'a sens demie:

assez ont de sens li jone home.
16 Entor l'Apostole de Rome
alai por penitance querre,
si m'envoia en une terre
là où je vi mainte merveille:
20 or oiez comment s'apareille
li pueples qui où païs maint.
Je cuït que Diex et tuit si saint
l'ont miex benéie et sacrée
24 que il n'ont une autre contrée.
Li païs a à non Coquaigne,
qui plus i dort, plus i gaaigne:
cil qui dort jusqu'à miedi,
28 gaaigne cinc sols et demi.

IX. Il paese di cuccagna

Ora statemi a sentire voi che mi siete intorno,
dovete tutti essermi amici
e onorarmi come un padre.
4 È cosa buona e giusta che si manifesti
il grande sapere che Dio m'ha donato,
anche prima che vi abbia recitato il mio racconto,
dove potrete udire una cosa
8 che vi farà molto allietare.
Sappiate prima di tutto
che una lunga barba non è segno di sapienza;
se tutti i barbuti fossero saggi,
12 sarebbero tali anche i becchi e le capre.
Non lasciatevi incantare dalla barba,
uno l'ha grande che poi non possiede nemmeno mezza
misura di senno:
si trovano molti sapienti anche tra i giovani.
16 Una volta andai a Roma dal papa
per chiedere penitenza,
e lui mi inviò in pellegrinaggio in un paese
ove ho visto molte cose meravigliose:
20 sentite ora come vive la gente,
che abita in quella regione.
Io penso che Dio e tutti i suoi santi
l'abbiano benedetta e consacrata
24 più d'ogni altra contrada.
Il paese è quello di Cuccagna,
dove più si dorme più si guadagna:
chi dorme sino a mezzogiorno,
28 guadagna cinque soldi e mezzo.

De bars, de saumons et d'aloses
 sont toutes les mesons encloses;
 li chevron i sont d'esturgons,
 32 les couvertures de bacons,
 et les lates sont de saussices.
 Moult a où pais de delices,
 quar de hastes et de courz os
 36 i sont li blé trestuit enclos;
 par les rues vont rostissant
 les crasses oes et tornant
 tout par eles, et tout adès
 40 les siut la blanche aillie après,
 et si vo di que totesvoies
 par les chemins et par les voies
 trueve-l'en les tables assises,
 44 et desus blanches napes mises:
 si puet — l'en et boivre et mangier
 tuit cel qui vuelent sanz dangier;
 sanz contredit et sanz deffense
 48 prent chascuns quanque son cuer pense,
 li uns poisson, li autres char,
 s'il en voloit chargier un char,
 si l'auroit-il à son talent;
 52 char de cerf ou d'oyssel volant
 qui vuet en rost, qui vuet en pot,
 ne jà n'i paieront escot,
 n'après mengier n'i conteront
 56 ausi come en cest pais font:
 c'est fine véritez provée
 qu'en la terre benéurée
 cort une riviere de vin.
 60 Si arrivent là Mazerin
 et li voirre i vont arrivant,
 et li henap d'or et d'argent.
 Cele riviere que je di
 64 est de vin vermeil jusqu'emmi
 du meilleur que l'en puist trover
 en Biaune, ne de là la mer;

Di spigole, di salmoni e di aringhe
 sono fatti i muri di tutte le case;
 le capriate sono di storioni,
 32 i tetti di prosciutti
 e i correnti di salsicce.
 Il paese ha molte attrattive,
 perché di pezzi di carne arrosto e di spalle di maiale
 36 sono circondati tutti i campi di grano;
 per le strade si rosolano
 grasse oche e si girano da sole
 su se stesse e da vicino
 40 sono seguite da candida agliata,
 e vi dico che in ogni dove
 per i sentieri e per le vie
 si possono trovare tavole imbandite,
 44 con sopra candida tovaglie:
 tutti quelli che ne hanno voglia possono
 mangiare e bere liberamente;
 senza divieto e senza opposizione
 48 prende ognuno ciò che desidera,
 pesce o carne,
 e chi volesse portarsene via un carro,
 potrebbe farlo a suo talento;
 52 carne di cervo o di uccelli
 chi vuole l'arrosto chi il lesso,
 senza pagare alcuno scotto,
 e senza fare il conto dopo che s'è mangiato
 56 secondo la consuetudine di questo paese:
 ed è sacrosanta verità
 che in quella contrada benedetta
 scorre un fiume di vino.
 60 E che vi approdano coppe di legno
 e bicchieri di vetro,
 e nappi d'oro e d'argento.
 Il fiume di cui parlo
 64 è per metà di vino rosso
 del migliore che si possa trovare
 a Beaune o oltremare;

et d'autre part est de blanc vin
 68 le meilleur et tout le plus fin
 qui onques créust à Auçuerre,
 à Rocele, ne à Tonnerre,
 et qui que veut, si s'en acoste,
 72 prendre en puet devant et encoste,
 et boivre par mi et par tout
 sanz contredit et sanz redout,
 ne jà n'i paiera denier.
 76 La gent ne sont mie lanier,
 ainçois i sont preu et cortois.
 Six semaines a en un mois
 et quatre Pasques a en l'an.
 80 Et quatre festes saint Jehan,
 et s'a en l'an quatre vendenges,
 toz jors festes et diemanches,
 quatre Toz-Sainz, quatre Noex,
 84 et quatre Chandeliers anuex,
 et quatre quaresmiaux — prenanz,
 et un quaresme a en vint anz,
 et cil est à juner si bons,
 88 que chascuns i a toz ses bons;
 dès le matin jusqu'après none
 mangue ce que Dex li done,
 char ou poisson ou autre chose
 92 que nus defendre ne lor ose.
 Ne cuidiez pas que ce soit gas,
 jà n'iert ne si haut ne si bas,
 qui de gaaigner soit en paine:
 96 trois fois i pluet en la semaine
 une ondée de flaons chاوز
 dont jà ne cheveluz ne chاوز
 n'iert destornez, jel sai de voir,
 100 ainz en prent tout à son voloir;
 et tant est li païs pleners
 que les borsées de deniers
 i gisent contreval les chanz;
 104 de marbotins et de besans

per l'altra metà è di vino bianco
 68 del più generoso e prelibato
 che mai sia stato prodotto a Auxerre,
 a La Rochelle o a Tonnerre,
 e chi ne vuole, ci va,
 72 e ne può attingere davanti e di fianco,
 e berne da una parte o da tutt'e due
 senza divieti e senza timore,
 e non gli costerà un soldo.
 76 Là la gente non è mica vile,
 anzi è prode e cortese.
 Un mese conta sei settimane
 e quattro Pasque ci sono in un anno,
 80 e quattro feste di san Giovanni,
 e quattro vendemmie,
 ogni giorno è festa o domenica,
 quattro Ognissanti, quattro Natali,
 84 e quattro Candelore per anno,
 e quattro Carnevali,
 la Quaresima cade ogni vent'anni,
 ed è così piacevole digiunare,
 88 che tutti lo fanno di buon grado;
 dal mattino sino all'ora nona
 mangiano ciò che Dio manda,
 carne o pesce o altra cosa
 92 che nessuno osa proibire loro.
 Non pensate che dica per scherzo,
 ma là non c'era persona di alto o basso lignaggio,
 che dovesse penare per guadagnarsi la vita:
 96 tre volte la settimana ci piove
 un rovescio di sformati caldi
 e quella pioggia cade tanto sui cappelluti
 che sui calvi, lo so per certo,
 100 e tutti ne prendono a volontà;
 e il paese è tanto ricco
 che borse piene di denari
 si trovano ad ogni angolo di strada;
 104 di marabottini e di bisanti

i trueve - l'en tot por noient,
 nus n'i achate ne ne vent.
 Les fames i par sont tant beles,
 108 les Dames et les Damoiseles
 prent chascuns qui à faire en a,
 jà nus ne s'en corroucera,
 et si en fet à son plesir
 112 tant come il vuet et par lesir;
 jà por ce n'en seront blasmée,
 ainz en sont moult plus honorée,
 et s'il avient par aventure
 116 qu'une Dame mete sa cure
 a un home que ele voie,
 ele le prent en mi la voie
 et si en fet sa volenté.
 120 Ainsi fet l'uns l'autre bonté,
 et si vos di par verité
 qu'en cel país benéuré
 a drapiers qui molt sont cortois,
 124 car il departent chascun mois
 volentiers et à bele chiere
 robe de diverse maniere;
 qui veut sa robe de brunete,
 128 d'escarlante ou de violete,
 ou biffe de bone maniere,
 ou de vert, ou de saie entiere,
 ou drap de soie Alixandrin,
 132 de roie ou de chamelin,
 que vous iroie-je contant?
 Diverses robes i a tant
 dont chascuns prent à sa devise,
 136 li uns vaire, li autres grise,
 qui vuet d'ermine l'a forrée.
 La terre est si benéurée,
 qu'il i a uns cordoaniers
 140 que je ne tieng mie à laniers,
 qui sont si plain de grant solaz
 qu'il departent soullers à laz,

ognuno può prenderne per niente,
 ma nessuno compra e nessuno vende.
 Le donne poi sono bellissime,
 108 dame e damigelle
 prende chi ne ha desiderio,
 senza che nessuno se ne abbia a male,
 e ne fa il proprio piacere
 112 finché vuole e a suo talento;
 né per questo le donne sono biasimate,
 anzi ne ricevono molto onore,
 e se accade per avventura
 116 che una donna posi gli occhi
 su un uomo ch'ella concupisca,
 può prenderselo pubblicamente
 e farne ciò che vuole.
 120 In questo modo si fanno del bene reciprocamente,
 e ancora vi dico in verità
 che in quel paese benedetto
 ci sono dei mercanti di stoffe che sono molto cortesi,
 124 perché ogni mese distribuiscono
 volentieri e graziosamente
 abiti di diversa foggia e tessuto;
 c'è chi vuole vestirsi di brunetto,
 128 di scarlatto o di violetto,
 o di lana leggera di buona qualità,
 o di verde o di lana pesante,
 o di seta d'Alessandria,
 132 o di stoffa a righe o di cambellotto,
 perché farla tanto lunga?
 Ci sono le più svariate qualità di tessuti e di abiti
 e ciascuno può scegliere come meglio gli piace,
 136 uno vuole il vaio e l'altro il *petit-gris*,
 c'è chi preferisce la fodera in ermellino.
 La contrada è tanto benedetta,
 che ci sono dei calzolai
 140 che io non tengo mica a vili,
 i quali sono così pieni di sollazzo
 che distribuiscono calzature con lacci,

housiaus et estivaus bien fais;
 144 qui veut si les a en biais,
 estroiz es piez et bien chauçans.
 S'il en voloit le jor trois cenz
 et encor plus, ses auroit-il:
 148 tel Cordoaniers i a-il.
 Encore i a autre merveille,
 c'onques n'oïstes sa pareille,
 que la fontaine de Jovent
 152 qui fet rajovenir la gent,
 i est, et plusor autre rien.
 Jà n'i aura, ne sai - je bien,
 home si viel ne si flori,
 156 ne si vielle fame autresi,
 tant soit chenua ne ferranz,
 ne viegne en l'age de trente anz,
 s'à la fontaine puet venir.
 160 Ilueques puet rajovenir
 cil qui conversent où païs:
 certes molt est fols et naïs
 qui en cel païs entrer puet,
 164 quant il i est, s'il s'en remuet;
 je méisme, ce sai de voir,
 m'en puis molt bien apercevoir.
 Por fol me tieng et je si fui
 168 quant onques du païs me mui;
 mès je ving ça mes amis querre
 por là mener en cele terre
 se je péusse ensamble o moi,
 172 mès onques puis entrer n'i poi
 où chemin que lessié avoie,
 ne où sentier, ne en la voie
 ne poi-je entrer onques puis,
 176 et dès que je entrer n'i puis,
 n'i a mès que du conforter.
 Mès une rien vous vueil conter:
 Esgardez quant vous estes bien,
 180 ne vous mouvez por nule rien,

uose e stivali di pregevolissima fattura;
 144 chi vuole li ha tagliati di sbieco
 stretti ai piedi e ben calzanti.
 E chi ne volesse trecento in un giorno
 e anche di più, li avrebbe.
 148 Tali calzolai vivono in quel paese.
 C'è ancora un'altra meraviglia,
 di cui mai udiste l'eguale,
 c'è la fontana della giovinezza
 152 che fa ringiovanire la gente,
 e poi vi ho detto tutto.
 E non si potrebbe trovare uomo, lo so bene,
 così vecchio o attempato,
 156 né donna vecchia egualmente,
 che sia così canuta e grigia,
 che non torni all'età di trentanni,
 se può accedere a quella fontana.
 160 Là possono ringiovanire
 gli abitanti della contrada:
 certo è molto folle e sciocco
 quello che ha la facoltà di entrare in quel paese,
 164 e quando c'è, se ne allontana;
 io stesso, lo so bene in verità,
 me ne posso assai bene accorgere.
 Sono stato pazzo, lo ammetto,
 168 il giorno che mi mossi da quel paese;
 ma io sono venuto a cercare i miei amici
 per condurli laggiù con me,
 se potessi farlo,
 172 ma ormai non mi sarà più dato imboccare
 la strada che ho lasciato,
 né quel sentiero né quella via
 potrò più percorrere,
 176 e giacché non ci posso più entrare,
 non c'è che da mettersi il cuore in pace.
 Ma ancora una cosa vi voglio dire:
 badate, quando vi trovate bene in un posto,
 180 di non muovervi di là per nessun motivo,

184 qu'il ne vous en meschiée ausi,
quar je ai maintes foiz oi
en un proverbe que l'en trueve:
qui biens est, qu'il ne se remueve,
que li gaains seroit petis;
ce nous raconte li escriis.

184 che a voi non capiti male così
come io ho sentito molte volte
e come recita un proverbio che fa:
chi sta bene non si muova,
che il guadagno sarebbe piccolo.
Questo è il sugo di tutta la storia.